

ОВЛАДЕНИЕ МНОГОЗНАЧНОСТЬЮ И СИНОНИМИКОЙ СЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ

В последние годы большое количество учащихся из Китая приезжает в страны СНГ с целью изучения русского языка.

В Беларуси в настоящее время также находится много китайских студентов, занимающихся изучением и совершенствованием знаний русского языка. Цель этих студентов — хорошо овладеть русским языком, чтобы в будущем способствовать развитию торгово-экономического и культурного сотрудничества между Китаем и Беларусью (а также другими странами СНГ).

Изучение русского языка — довольно непростое занятие для студентов из Китая, т.к. правила русского языка, и особенно грамматика, очень трудны. Особую трудность представляют такие темы, как “Глагол”, “Наречие”, “Союз” и др.

Кроме того, в русском языке существует множество многозначных слов и слов-синонимов. Многозначное слово — слово, имеющее несколько значений (например: операция; характер; идти; земля). Синонимы — слова, обозначающие нечто одинаковое, но в то же время имеющие различные оттенки (например: красный — алый — бордовый — пурпурный; контракт — договор; проверка — контроль — инспекция). Поэтому китайским студентам бывает достаточно трудно выбрать из словаря точное значение русского слова.

Я приехал из Пекина и работаю в качестве переводчика в Пекинском управлении инспекции ввоза — вывоза и карантина. Мне приходится работать с различными документами по экспорту и импорту между Китаем и странами СНГ.

В процессе работы над документами и стандартами я сталкиваюсь с большим количеством слов-синонимов, например: проверка — контроль — инспекция; рекламация — претензия; дефект — порча — брак; недочет — недостаток; сертификат — свидетельство и т.п. Рассмотрим вышеуказанные примеры.

Проверка — контроль — инспекция.

В данном случае слово “контроль” несет нейтральный оттенок, слово “проверка”, как правило, обозначает процесс, а слово “инспекция” — группу людей, занимающихся проверкой. Если же эти слова входят в название учреждения, то их значение может как совпадать, так и не совпадать: Государственная инспекция и Государственный контроль — два совершенно разных учреждения; но: Государственное управление проверки качества товара и Государственное управление инспекции по качеству обозначают одно и то же учреждение.

Контролер — проверяющий — инспектор.

Каждое из этих слов обозначает человека, занимающегося проверкой какой-либо работы, но официально должность этого человека называется “инспектор”.

Свидетельство — сертификат — удостоверение — справка.

Сертификат — документ, удостоверяющий наличие кем-либо или чем-либо каких-то качеств, показателей, знаний, характеристик. Так мы выдаем в процессе работы с экспортно-импортными товарами сертификаты качества, количества, санитарный сертификат. Свидетельство — документ, подтверждающий что-то, например: свидетельство об окончании средней школы, свидетельство о рождении, свидетельство о браке (о разводе). Удостоверение — документ, подтверждающий подлинность: удостоверение личности, водительское удостоверение. Справка — документ, полученный после запроса куда-либо; полученный в ответ на что-то; медицинская справка, справка с места работы.

Преподавателям следует обратить внимание также и на многозначность русских слов. В отличие от китайских слов, имеющих обычно только одно значение, русские слова обладают многозначностью, что приводит к трудностям обучения китайских студентов русскому языку. Рассмотрим на примерах.

Операция.

1. Медицинский термин (Врач провел операцию по удалению злокачественной опухоли) — лечебная помощь.

2. Военный термин — военная операция — бой, битва;

3. Банковская операция;

4. Отдельное действие в ряду других подобных (В результате несложных операций рабочий изготовил нужную деталь).

В китайском языке каждому значению русского слова “операция” соответствует отдельное слово.

Хэ Чун-Минь
Китай

МНОГОЗНАЧНОСТЬ РУССКИХ ГЛАГОЛОВ

В русском языке один глагол может обозначать различные действия, т.е. может иметь много значений. Так глагол “идти” имеет около тридцати значений, а глагол “ходить”, выражающий в основном значении неопределенное движение (в отличие от глагола “идти”), имеет десять значений. На данном слове и рассмотрим многозначность русских глаголов.

Ходить — 1) (неопределенное) движение: ходить по магазину”;

2) движение по поверхности (часто в переносном значении): ручка ходила по бумаге;

3) колебание: земля ходит под ногами;

4) ухаживать за кем-либо; ходить за больным, за ребенком;

5) быть в какой-то должности: ходить в учителях, в начальниках;

6) одеваться во что-нибудь, носить что-нибудь; ходить в пальто;

7) иметь какой-нибудь внешний вид: ходить неряхой, денди;

8) быть в каком-нибудь состоянии: ходить сытым, веселым;

9) справлять нужду, испражняться: ходить на горшок;

10) передвигаться на ногах: ребенок начал ходить.